

高知県・ベンゲット州 友好新聞

MABUHAY ANG ATING SAMAHAN

(私たちの友情がいつまでも続きますように……)

Vol.16



これが本物のはりまや橋
The real Harimaya-bashi Bridge



大阪のユニバーサルスタジオ
Universal Studios Japan in Osaka



高野さん家族と実習生(左の2番目からエミレさん、グレッチェンさん、アルミラさん)
The Takano family and agricultural apprentices (from the second on the left to right, Emile, Gretchen and Almira)

- 高知県東部の農業実習生及び受入農家を訪問しました
- 生活指導員の石川さんにお話を伺いました
- Visiting the Agricultural Apprentices and the Host Farmers on the East Side of Kochi
- Speaking with guidance counselor Mr. Ishikawa

高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議
Kochi-Benguet Sisterhood Development Group

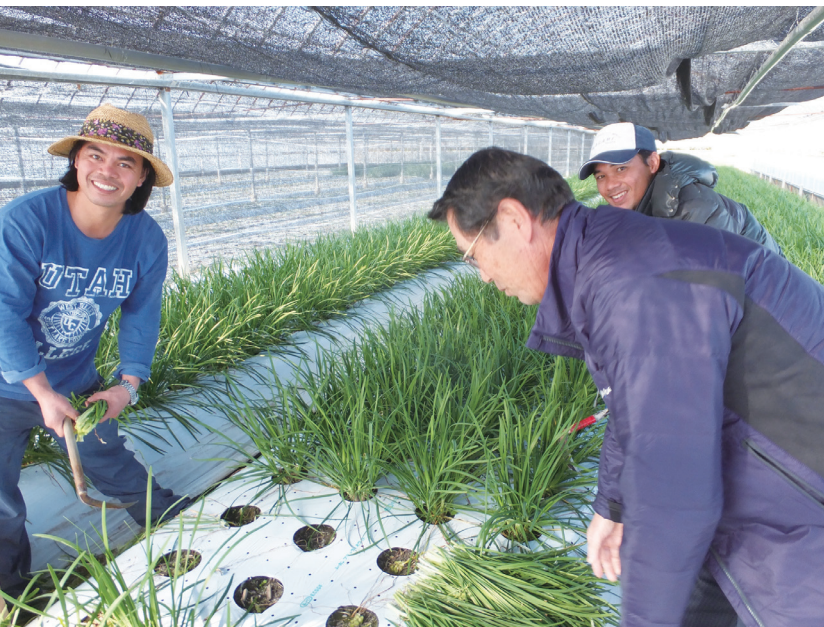
高知県東部の農業実習生及び受入農家を訪問しました

高知県国際交流協会 マネージャー 吉田進

翻訳:マックス・ブランチフラワー(高知県国際交流員)

高知県東部に位置する香美市は、2006年に土佐山田町、香北町、物部村が合併し誕生した人口約2万7千人(2013年11月現在)の、高知県では6番目に人口の多い自治体です。2013年11月末現在、この香美市と香美市に隣接する香南市、香南市の東隣の芸西村の2市・1村に54人(男性40人、女性14人)のベンゲット州からの農業実習生が日々実習に励んでいます。

一昨年の須崎市内の農業実習生及び受入農家の訪問に続き、今回は香美市の土佐山田町内で実習する5人の実習生と彼らを受け入れる2つの農家を訪問し、実習の様子などを取材しました。今回の訪問では、この東部地区の実習生の受入事務を担当している高知東部農振協同組合の利岡まゆみさんにご同行いただきました。



岡林さんの指導の下、ニラを収穫するジャーニーさんとブランドさん

Johnny and Brando cultivating leek under the guidance of Mr. Okabayashi

最初に訪問した農家、岡林誠介さんのビニールハウスでは2人の実習生、ジャーニー・アウィーサンさん(男性、バクン出身)とブランド・バンサオさん(男性、ボコド出身)がニラの栽培作業全般を実習していました。聞くとところによると、ベンゲット州ではニラはあまり栽培されてなく、栽培されていたとしても日本のほど大きくならないそうです。また、ベンゲット州ではあまりニラを食用としないそうですが、香辛料や薬として使うことがあるようです。

次に訪問した高野恭滋さんもニラ農家でした。香美市と香南市はニラ栽培が大変盛んで、東部地区にある26の受入農家のうち23までがニラの専門だそうです。ここでアルミラ・ベニアサンさん(女性、ボコド出身)、グレッチェン・クアンソさん(女性、バクン出身)、エミレ・サドアングさん(男性、バクン出身)の3名が実習しています。農業というどうしても力作業に伴うので男性のほうが向いている仕事だと思っていましたが、高野さんがこれまで受け入れた11名の実習生のうち9人が女性ということを知って驚きました。これからも積極的に女性を受け入れたいということです。

今回訪問した2つの農家では、ベンゲット州からの実習生を増やし



園芸連で流通の勉強をしています

Learning about the distribution in the agricultural co-ops



たい意向があるようです。実習生の勤勉性や真面目さを高く評価しているの考え方だと思います。実習生にとっては、その栽培技術を現地ですぐには応用できないかもしれませんが、日本の高度な技術に直に触れ、彼らが現地で主に栽培しているキャベツやトマトなどの野菜栽培にその技術が活かせるのではないかと思います。

彼らに与えられた3年の実習期間中、農場での実習以外に、収穫物の流過程を学習するために園芸連や大阪にある中央卸売市場への視察旅行(香美市内で栽培されるニラのほとんどが大阪や名古屋に出荷されているらしい)をしているようです。また、東部地区の実習生と受入農家が集まり、桜の季節には花見、冬にはクリスマス・パーティなどを行い、日々の実習作業をしばし忘れて関係者が交流する時間も設けられています。

言葉も文化も異なる不慣れな土地で私たち日本人には見えない苦労もあるかと思いますが、休日には実習生同士で買い物をしたり、スポーツをしたりと、自分なりの息抜き方法を持っているようですので安心しました。これからもお互い助け合い、励まし合いながら日本での実習生活を実り多いものにしていただければと願っています。

Visiting the Agricultural Apprentices and the Host Farmers on the East Side of Kochi

Kochi International Association Manager Susumu Yoshida
Translated by Max Branchflower (Kencho CIR)

Located on the east side of Kochi Prefecture, Kami City was formed in 2006 when the towns of Tosa Yamada, Kahoku and the village of Monobe merged, creating a municipality with a population of 27,000 (as of November, 2013) making it the 6th most populated within the prefecture. At the end of November, 2013, Kami City, its neighboring Konan City, and the village of Geisei to its immediate east was home to 54 (40 Male, 14 Female) agricultural apprenticeship trainees working hard every day.

Following on from the visit to agricultural apprentices and their host farming institutes in the city of Susaki two years ago, this time I visited 5 trainees and 2 farming houses to report on their studies. In this visit, I was accompanied by the supervisor of the east side trainee office from the Kochi Tobu Agricultural Development Cooperative, Ms. Mayumi Toshioka.

The first farming house I visited was that of Mr. Seisuke Okabayashi where 2 agricultural trainees Johnny Awisan (Male, from Bakun) and Brando Bangsau (Male, from Bokod) are working in the plastic greenhouse learning all aspects of the cultivation of leek. After asking, I learned that leek is not grown much in Benguet, and even if it is cultivated, it is nowhere near as much as Japan. In addition, it is not often eaten in Benguet, it is more often used as a spice and in medicine.

The next visit was to Kyouji Takano, who is also a leek farmer. Leek cultivation is flourishing in Konan and Kami, with 23 out of 26 host farmers in the eastern district specializing in leek. Here, there are 3 people training, Almira Beniasan (Female, from Bokod), Gretchen Cuanso (Female, from Bakun) and Emile Sad-Ang (Male, from Bakun). As agricultural work can be quite demanding of strength, I assumed that men would be more suitable to the role, but I was surprised when Mr. Takano revealed that 9 out of the 11 trainees he had accepted had been female. He also noted that he would like to continue to accept females in the future.

The two farming residences both indicated that there is an intention to increase the apprentices take on from Benguet. I believe this is because the apprentices are diligent and hard working. For the apprentices, they may not be able to immediately apply the skills they learn here back home, but they can use what they have learned and skills acquired in the cultivation of cabbage and tomato and other vegetables.

During their three years of training, they have learned about the farm, but also about the harvest and its distribution to agricultural co-ops, central wholesale market in Osaka, and have even been on trips to observe this (leek cultivated in Konan City is mostly shipped to Osaka and Nagoya). Additionally, farmers hosting apprentices in the Eastern District gather for cherry blossom viewing in the spring, Christmas parties in winter to forget the daily work for a short amount of time and enjoy exchange with each other.



ビニールハウス内に一面に広がるニラ畑
Leek field inside the plastic greenhouse

I am sure that there are many difficulties living in a country where the language, culture and scenery is different but I was relieved to hear that they go shopping with other trainees, play sports and know how to take a breather in their own ways. I hope that they continue to help each other and encourage each other on so that they can get the most out of their time as agricultural trainees in Japan.



手際よくニラを計測し束ねるエミレさん
Emile skillfully measures the leek bundle

生活指導員の石川さんにお話を伺いました

Speaking with guidance counselor Mr. Ishikawa

2010年11月から高知
東部農振協同組合で農業
実習生の生活指導員をさ
れている石川清彦さん(当
推進会議の会員でもあり
ます)に、その仕事内容や
実習生に期待することな
どをお聞きしました。(聞き手:
高知県国際交流協会 マ
ネージャー 吉田進)

Q. 生活指導員になったの はどうしてですか？…

実習生の数が多くなり、
当組合職員の利岡さん一
人では手が回らなくなったので、ベンゲット州のことを良く知り、県職
員時代に農業高等学校での生徒指導の経験があるということで、私に
声が掛かりました。

Q. 生活指導員の仕事内容を教えてください…

実習生の巡回が主な仕事です。巡回で必ず見るのが彼らの生活環
境です。生活環境の良し悪しがあるまま実習態度に結びつくからで
す。掃除や洗濯、ゴミ出しなどがきちんとされているかどうかや、冷蔵庫
の中とお釜の中も見て何を食べているかをチェックします。

あと、彼らとよく話をし、話の中から彼らが何を考えているかを見
抜くこともします。トラブルに巻き込まれていないか、精神的におかし
くなっていないかなどを見つけて出すことができます。

Q. 石川さんの目から見て実習生はどのように映りますか？…

実習生一人ひとりが自分の子供のようにかわいく、家族と同様で
す。だから、言うことを聞かない者には厳しくてもベンゲット州に帰り
なさいと言います。

Q. 反対に、実習生は石川さんのことをどのように見ているとお考 えですか？…

私の来るのを待っている実習生が多いと思います。寝ている人も
起きてきますし。この前も実習生の宿舍の水道の蛇口から水がポタ
ポタ落ちているのを発見した時、実習生は遠慮をして何も言わない
のですが、修理のためすぐに対応しました。

Q. この仕事のやりがいは何ですか？…

高知での実習の成果が現地で見るのが一番のやりがいです。
例えば、帰国後、日本で得た収入で田んぼを買って家族が生活できる
ようになったり、日本で習得した技術で組み立てたビニールハウスで
花を栽培している、などの話を聞いた時です。

Q. この仕事をする上で難しい点、苦労された点がありますか？…

微妙なところを話す英語力と女性に関する病気のことを話すこと
ができない点でしょうか。

Q. 最後に、これから高知に来ようと考えているベンゲット州の青年に 向けてメッセージをお願いします…

どんどん高知に来てもらって、高知で得たものを持ち帰って、州の
発展の礎石にしてほしいと思います。



実習生と高知城前で(左端が石川さん)

Mr. Ishikawa (far left) with apprentices in front of Kochi Castle

Mr. Kiyohiko Ishikawa has been the
guidance counselor at the Kochi Tobu
Agricultural Development Cooperative
for the agricultural trainees (he is also
a member of the Kochi-Benguet
Sisterhood Development Group) so I
asked him about his work and what he
hopes for of the trainees. (Interviewer:
Kochi International Association
Manager Mr. Susumu Yoshida)

Q. Why did you become a guidance counselor?

I have a bit of knowledge regarding
Benguet province, and have been a
guidance counselor before for the
College for Practical Training in
Agriculture when I worked for the
prefecture, so I was asked if I would do it when Ms.
Toshioka from the cooperative staff could no longer handle
it alone as the number of apprentices increased.

Q. Please give me a description of your work as guidance counselor.

One of the main aspects is visiting the apprentices. One
thing I check is their living environment because the quality
of life directly affects their attitude towards their training. I
check that they are properly cleaning and doing the
washing, whether they put out the rubbish correctly and
what they are eating by looking in their fridges and pots.

I often speak with them, and can often gain insight into
what they are thinking through the direction of the
conversation. You can often find out if they are getting
caught up in trouble, or are mentally having a difficult time.

Q. How do you see the apprentices in your eyes?

Each and every apprentice is cute like one of my own
children so it feels the same as a family. So to those who
don't listen, I am strict and tell them they should return to
Benguet.

Q. How do you think the apprentices see you?

I think the majority of apprentices wait for me to come by.
Those sleeping get up out of bed. When I found water
dripping from one of faucets at one of the residences, the
apprentice had hesitated to say anything about it but I got
it repaired immediately.

Q. Is this job rewarding?

The most rewarding part is how I can see the results of
their training in Kochi. For example, when an apprentice
buys a field with the money they made in Japan and can
now support their family, or the skills they acquired here are
used to raise flowers in a plastic greenhouse.

Q. Are there any extremely difficult aspects or hardships with this job?

Explaining subtleties in English or talking about illnesses
that are specifically related to women.

Q. Do you have a message for the youth of Benguet province who are thinking of coming to Kochi?

I hope that you can keep coming to Kochi, and use that
training to become the cornerstone for development of the
province when you return.

